

Michelle Damian  
Kambun Workshop 2007  
Shōyūki, 3/21-22

小右記

寛和元年3月廿一日・廿二日

[原]

廿一日、乙丑、依召参殿、頃之参内、左衛門（源重光）督被示云、刃傷季孝（藤原）者已有風聞者、依有事次奏聞其由、今夜候宿、

[読]

廿一日、乙丑（いっちゅう）、召（めし）に依りて参殿、頃之（しばらくして）、参内、左衛門督（さえもんのかみ）[源重光] 示されて云く、「季孝 [藤原] を刃傷さる者、已に風聞（ふうぶん）有る」といへり、事の次（つい）で有るに依りて、其の由を（そうもん）す、今夜候宿（こうしゆく）、

[現]

廿一日、乙丑（きのとうし）。参れという（藤原頼忠殿下の）命令によって参殿した。しばらくして参内した。左衛門督 [源重光] が示して言うには、「[藤原] 季孝に刃で傷を負わせた者についてのうわさが既にある」ということだった。よって別の用事に合わせて、天皇に上申した。今夜候宿した。

[英]

Twenty-first day: *Ki no to, ushi*. Because I was summoned, I went to the regent (Yoritada). After a short time I went to see the sovereign. While at the sovereign's palace, the commander [Minamoto no Shigemitsu]<sup>1</sup> of the Left Gate Guards came and reported "There are already rumors concerning those who wounded [Fujiwara no] Kikō."<sup>2</sup> So in addition to other matters I memorialized this incident to the sovereign. Tonight I performed night duty.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> 源の重光。(923–998) 964年に参議となり、977年に中納言、991年に権大納言になる。964年～991年の間、左兵衛督、大蔵卿、左右衛門督、檢非違使別当等を兼帯した。Fujiwara no Shigemitsu (923–998) served as an advisor on the Council of State from 964; he also served as Middle Counselor from 977, and as provisional senior counselor from 991. During this time he also held the positions of lieutenant of the Left Bodyguards, minister of the treasury, lieutenant of the Left and Right Gate Guards, and director of the Royal Police. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 2, p. 2416.

<sup>2</sup> Not in *Heian jidaishi jiten*.

<sup>3</sup> 候宿 is similar to *shukuchoku* 宿直（しゆくちよく）, wherein the attendant on duty remains overnight at a post and is in charge of supervising matters throughout the night. 宿直 is also read *tonoi* とのい, referring to an armed attendant within the palace environs entrusted with policing the grounds at night. *Nihon kokugo daijiten*, Vol. 9, 1295 and Vol. 6, p. 1349.

## [原]

廿二日、丙寅、早朝罷出、從午時許心神極惱、招僧等令成祈禱、右衛門（源）尉忠良云、別當（源重光）今朝有被奏事、是刃傷季孝朝臣者事也、仰云、其疑者左兵衛尉藤原齊明從者二人、忠良・久（文・錦）安相俱罷向齊明所、可令進彼從者、若不召進、擲齊明可將參者、件齊明在攝津云云。

## [読]

廿二日、丙寅（ヘイイン）、早朝罷り出づ、午の時許（ばかり）より、心神（しんしん）極めて惱まし、僧等を招きて祈禱（きとう）を成せしむ、右衛門 [源] 尉忠良（ただよし）云く、「別當（べつとう） [源重光] 今朝奏せらる事有り」といへり、是れ、季孝朝臣を刃傷せる者の事也、仰せられて云はく、「其の疑（うたが）はしき者（もの）、左兵衛尉藤原齊明の從者二人也、忠良・（錦）久 [文] 安相俱（あひとも）に齊明の所へ罷り向ひ、彼の從者を進（まいら）せ令（し）む可し、若し召し進さざれば、齊明を擲めて將（ひ）き参らす可し」とのたまへり、件の齊明、攝津に在りと云々。

## [現]

廿二日、丙寅（ひのえとら）、朝早く退出した。午の時の頃から心身の調子が悪くなったので、僧などを招いて祈祷させた。右衛門尉源忠良が「別當 [源重光] が今朝天皇に奏せられるということがあった。」と言った。これは季孝朝臣を刃で負傷させた者の事である。（別當は以下のように）命令された。「その容疑者は、左兵衛尉藤原齊明の從者二人である。忠良と文安は二人で齊明の所へ行き、その從者を捕らえて差し出させよ。もし、（齊明が從者を）差し出さなかったら、齊明（自身）を捕らえて引き連れて戻れ。」と。その齊明は摂津にいるという。

## [英]

Twenty-second day: *Hi no e, tora*. Early in the morning, I left the palace. Around the hour of the horse<sup>4</sup> I was feeling anxious so I invited priests and instructed them to offer prayers. The third-level manager of the Left Gate Guards, Minamoto no Tadayoshi<sup>5</sup>, told me, “The director (of the Royal Police) [Minamoto no Genmitsu] reported to the sovereign this morning. The subject was the person who wounded Lord Kikō. I heard that the two suspects were attendants of the third-level manager of the Left Military Guards, Fujiwara no Seimei. The director ordered, ‘Tadayoshi and Fumiyasu<sup>6</sup> are to go together to Seimei’s residence, and have Seimei send in the attendants. If Seimei does not do so, bind him and bring him (back to the capital).’” That same Seimei is said to be in Settsu.<sup>7</sup>

<sup>4</sup> 11AM – 1PM

<sup>5</sup> 源の忠良。左兵衛尉、右衛門尉を勤め、檢非違使を兼ねる。Minamoto no Tadayoshi served as third-level manager of the Military Guards of the Left, third-level manager of the Gate Guards of the Right, as well as simultaneously as an officer in the royal police. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 2, p. 2424

<sup>6</sup> Not in *Heian jidaishi jiten*.

<sup>7</sup> Modern-day Hyogo prefecture.